Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Epafras ten z was niewolnik Pomazańca zawsze walcząc za was w modlitwach aby zostalibyście postawieni jako dojrzali i którzy są dopełnieni w całej woli Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawia was Epafras,\* \*\* który pochodzi spośród was, sługa Jezusa Chrystusa, zawsze zmagający się o was w modlitwach, abyście zostali doprowadzeni do doskonałości\*\*\* oraz do pełnego przekonania we wszelkiej woli Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawia was Epafras, (ten) z was, sługa Pomazańca [Jezusa], każdej chwili walczący o was w modlitwach, aby postawieni zostaliście\* (jako) dojrzali i dopełnieni w całej woli Boga. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Epafras (ten) z was niewolnik Pomazańca zawsze walcząc za was w modlitwach aby zostalibyście postawieni (jako) dojrzali i którzy są dopełnieni w całej woli Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrawia was Epafras, który pochodzi spośród was, sługa Jezusa Chrystusa. On zawsze walczy za was w modlitwach, aby Bóg doprowadził was do doskonałości oraz do pełnego przekonania we wszystkim, co jest Jego wolą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawia was Epafras, który pochodzi spośród was, sługa Chrystusa, zawsze o to walczący za was w modlitwach, abyście byli doskonali i zupełni we wszelkiej woli Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawia was Epafras, który z was jest sługa Chrystusowy, który zawsze bojuje za was w modlitwach, abyście stali doskonałymi i zupełnymi we wszelkiej woli Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawia was Epafras, który z was jest, sługa Chrystusa Jezusa, zawsze pieczołujący się o was w modlitwach, abyście stali doskonałymi i pełnymi we wszelakiej woli Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawia was rodak wasz, Epafras, sługa Chrystusa Jezusa, zawsze walczący o was w modlitwach, abyście stali mocno, doskonali w pełnieniu każdej woli Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawia was Epafras, który pochodzi spośród was, sługa Chrystusa Jezusa, który nieustannie toczy za was bój w modlitwach, abyście byli doskonali i trwali we wszystkim, co jest wolą Bożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawia was wasz rodak Epafras, sługa Chrystusa Jezusa, który nieustannie walczy o was w modlitwach, abyście się stali doskonali i zostali w pełni przeniknięci we wszystkim wolą Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawia was Epafras, wywodzący się spośród was, sługa Chrystusa Jezusa, który nieustannie wstawia się za wami w modlitwach, abyście okazali się dojrzali i doskonali w pełnieniu woli Bożej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawia was Epafras, przybyły od was, sługa Chrystusa Jezusa. Walczy on zawsze o was w modlitwach, abyście stali się doskonali i w pełni oddani całej woli Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrawia was też Epafras, wasz rodak; ten sługa Jezusa Chrystusa nieustannie i żarliwie modli się za was, abyście w sposób dojrzały i z całym przekonaniem spełniali wolę Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrawia was Epafras, wasz krajan, sługa Chrystusa (Jezusa), który nieustannie oręduje za wami w modlitwie, abyście niewzruszenie trwali w doskonałości i we wszystkim zdawali się całkowicie na wolę Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітає вас Епафрас - він з ваших, - раб Ісуса Христа. Він завжди дбає про вас у молитвах, щоб ви були досконалі й сповнені усією Божою волею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawia was Epafras sługa Chrystusa z was, zawsze walczący dla was w modlitwach, abyście zostali utwierdzeni jako doskonali i napełnieni w każdej woli Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrowienia śle Epafras - to jeden z was, niewolnik Mesjasza Jeszui, który zawsze zatraca się w modlitwie za was, prosząc, abyście trwali niewzruszeni, dojrzali i pełni ufności, zdając się całkowicie na wolę Bożą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przesyła wam pozdrowienia Epafrasa, który jest spośród was, niewolnik Chrystusa Jezusa, zawsze wytężający siły dla was w swoich modlitwach, abyście w końcu stanęli zupełni i niewzruszenie przekonani co do wszelkiej woli Bożej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozdrawia was Epafras, sługa Chrystusa i wasz rodak. Zawsze gorliwie modli się za was, abyście dojrzewali i byli doskonale przygotowani do wypełniania woli Boga. |

1. 1) Epafras, Ἐπαφρᾶς, skr. Ἐπαφρόδιτος, zn.: poświęcony Afrodycie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:48</x>; <x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>; <x>580 1:28</x>; <x>620 3:17</x>; <x>660 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)